

# Opasraportti

(2007 - 2009)

## Tutkintorakenteisiin kuulumattomat opintokokonaisuudet ja -jaksot

683200P: Basic course in the Saami language, 5 op  
 683201P: Contrastive course of Saami and Finnish, 5 op  
 683203P: Interpretation Exercises I, 5 op  
 683204P: Interpretation Exercises II, 5 op  
 683202P: Introduction to interpreting, 5 op  
 683205P: Special Field Vocabulary, 5 op

## Opintojaksojen kuvaukset

### Tutkintorakenteisiin kuulumattomien opintokokonaisuuksien ja -jaksojen kuvaukset

#### **683200P: Basic course in the Saami language, 5 op**

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen oppimateriaali:**

**Nickel, Klaus Peter** , , 1990

Lisätiedot: pp. 7-216

**Sammallahti, Pekka** , , 2005

Lisätiedot: pp. 201-246.

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will familiarize themselves with the basics of written Northern Saami, from writing to key issues in grammar.

**Contents:**

Spelling exercises in Saami, analysis and evaluation of written texts and independent study of Saami grammar.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, lessons and independent study of literature.

**Recommended or required reading:**

Nickel, Klaus Peter 1990: Samisk grammatikk, pp. 7-216, and Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii, pp. 201-246.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

**Other information:**

Compulsory to students with no previous studies in the Saami language.

## 683201P: Contrastive course of Saami and Finnish, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen oppimateriaali:**

**Nickel, Klaus Peter** , , 1994

**Sammallahti, Pekka** , , 2005

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will familiarize themselves with and learn to understand the linguistic status of Northern Saami and to analyze the influence of Finnish on Northern Saami.

**Contents:**

Reading, writing, commenting, analyzing and revising different types of texts, studying manuals and other literature within the field, composing an exercise in language planning.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, lessons and independent study of literature.

**Recommended or required reading:**

#állinrávvagat: <http://www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html>; Nickel, Klaus Peter (1990) 1994: Samisk grammatikk and Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises and essay.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683203P: Interpretation Exercises I, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will familiarize themselves with the principles and use of technical tools that are necessary in interpreting and train themselves in consecutive and simultaneous interpreting from Saami into Finnish.

**Contents:**

Exercises in interpreting from Saami into Finnish.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and lessons.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises in interpreting.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683204P: Interpretation Exercises II, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will familiarize themselves with the principles and use of technical tools that are necessary in interpreting and train themselves in consecutive and simultaneous interpreting from Finnish into Saami.

**Contents:**

Exercises in interpreting from Finnish into Saami.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and lessons.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises in interpreting.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683202P: Introduction to interpreting, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen oppimateriaali:**

**Saresvuo, Johanna** , , 1988

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will familiarize themselves with the basics of interpreting.

**Contents:**

Different stages of the interpreting process, interpreters' facilities, theories of interpreting and interpreting techniques.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, lessons and independent study of literature.

**Recommended or required reading:**

Johanna Saresvuo 1988: Tulkin käsikirja.

**Assessment methods and criteria:**

Lecture-based examination or essay.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683205P: Special Field Vocabulary, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

Students will focus on the terminology of a special field (e.g. jurisdiction or health care).

**Contents:**

Compilation of terminologies, terminology, concept, concept system, definition, term and terminography.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and lessons.

**Recommended or required reading:**

Sanastotyön käsikirja 1988.

**Assessment methods and criteria:**

Terminological work and essay.

**Grading:**

1-5/fail.

**Person responsible:**

Lecturer.

**Other information:**

An optional course to students who have passed the Basic Course in the Saami Language.

